

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ ПОЛИТИЧЕСКИ КОРРЕКТНЫХ ЭВФЕМИЗМОВ**
(на материале текстов политической тематики)

Статья посвящена изучению способов утoрeннeя aнглiйcкiх пoлитичeски кoррeктных эвфeмизмoв, кoтoрыe бyли вiдiбрaнi з тeкcтiв пoлитичeскoй тeмaтики, зaпрoпoнoвaнiх нa oфицiйнoмy Интeрнeт-сaйтi Прeзидeнтa США. Прoвoдiтcя aнaлiз прoдyктивнocтi и чacтoтнocтi вiдiлeннiх cпocoбiв.

Ключові слова: *пoлитичeскa кoррeктнiсть, эвфeмизми, сeмaнтичнiй cпociб, мoрфoлoгiчнiй cпociб.*

Статья посвящена изучению способов образования английских политически корректных эвфемизмов, которые были отобраны из текстов политической тематики, предложенных на официальном Интернет-сайте Президента США. Проводится анализ продуктивности и частотности выделенных способов.

Ключевые слова: *политическая корректность, эвфемизмы, семантический способ, морфологический способ.*

The article deals with the study of the ways some English politically correct euphemisms are formed. The analyzed examples were selected from political texts posted on the official Internet-site of the US President. The article provides the analysis of productivity and frequency of the specified ways.

Key words: *political correctness, euphemisms, semantic way, morphological way.*

Исследование отобранных для анализа лексических единиц осуществлялось как на основе анализа контекста, в котором они встречаются (тексты политической тематики, размещенные на сайте президента США <http://www.whitehouse.gov>), так и словарей по тематике политической корректности [1], [2], [3]. Мы воспользовались этим приёмом для различения политкорректных эвфемизмов и обычных слов в их привычной функции номинации. Так, например, слово *man/men* в зависимости от контекста может рассматриваться как социально неприемлемое, показывающее неуважение, пренебрежение к противоположному полу или просто указывающее на лицо мужского пола. Ср.: *All men are created equal* и *These men are our employees*. Очевидно, что в первом случае слово *men* не является приемлемым и должно быть заменено политкорректным эквивалентом, в то время как во втором оно весьма естественно и уместно.

Благодаря этой методике были также обнаружены некоторые политически корректные эвфемизмы, которые не встречались в словарях по данной тематике. Среди них, например, *individuals, undocumented immigrants, unauthorized population, misdemeanants*.

Для обработки результатов анализа и представления количественных характеристик и особенностей структурирования политически корректной лексики мы воспользовались статистическим методом Его применение помогло выявить наиболее общие тен-

денции формирования и функционирования политкорректных эвфемизмов, а полученные количественные показатели отражают преобладающие направления в образовании, использовании и классификации рассмотренной группы эвфемизмов.

Структурно материал нашего исследования делится на словосочетания-эвфемизмы, слова-эвфемизмы и аббревиатуры.

Исследование показало, что политкорректная лексика представлена в основном словосочетаниями (74%), из них:

68% являются простыми словосочетаниями (*disadvantaged youth, special children, undocumented people, low-income neighborhoods*). Преобладание простых конструкций опровергает распространенное мнение о том, что политкорректность загромождает язык и речь сложными, неудобопроизносимыми конструкциями;

32% – сложные словосочетания (*immigrants in an unauthorized status, people with criminal records, people of limited means*). Их “многословность” способствует увеличению эвфемистичности высказывания.

Преобладающее большинство политкорректной лексики – именные словосочетания с существительным в роли главного слова (92% от общего количества словосочетаний): *the right to choose* – право женщины на аборт, *an intoxicated driver* – водитель, находящийся за рулём в нетрезвом состоянии, *senior citizens* – пожилые граждане. Можно сделать вывод, что политически корректные эвфемизмы служат больше для обозначения каких-либо явлений действительности, наименований предметов, чем описания действий.

Глагольные словосочетания составляют всего 7% от общего количества эвфемистичных выражений: *to lose life, to fall* – умереть, *to be on disability* – получать пособие по инвалидности, *to pressure* – пытаться.

Слова-эвфемизмы составляют 24% фактического материала. К ним относятся такие политкорректные лексемы как *firefighter(s), crewmate(s), ethnicities, the decision (abortion), misdemeanor(s), offender(s)*.

С точки зрения частиречной принадлежности эвфемизмы могут быть представлены практически любой частью речи: существительным (нарицательным: *treat* – взятка, *growth* – новообразование и собственным: *Nick* – дьявол), прилагательным (*yellow* – трусливый, *soft* – глупый), причастием (*foxed* – пьяный, *shelved* – безработный), глаголом (*to fall* – умереть, *to pressure* – пытаться), местоимением или сочетанием местоимений (*something* – опьяняющий напиток или вещество, *this and that* – отправление естественных потребностей).

Количество политкорректных аббревиатур-эвфемизмов совсем незначительно – 1%: *VISTA* (Volunteers in Service To America), *DWI* (Driving While Intoxicated), *D and C* – аборт, *ESN* – ниже нормального уровня развития), *BIB* – *Big Is Beautiful* – большой размер одежды.

Обобщенно способы образования политически корректных эвфемизмов можно представить в следующем виде:

1. Семантический:

- описательный перифраз – 30%
- генерализация – 17%
- синонимическая замена – 17%
- сужение значения – 4%
- эллипсис – 3%

- метафора – 3%
- метонимия – 3%
- парные словосочетания – 9%

2. Морфологический:

- аббревиация, аффиксация, словосложение – 9%
- 3. Применение нескольких способов – 5%

На долю семантических сдвигов приходится 86%. Наиболее продуктивный из них – описательный перифраз (30%). Нередко такой перифраз выглядит как словарная дефиниция, т. е. имеет практически тот же семный состав. Так, например, политически некорректное слово «poor» представлено целым рядом эвфемистических эквивалентов – *low-income, low-wage people, families of modest economic means, people of limited means, those most in need, those in substantial need* и многие другие. Этот факт свидетельствует на наш взгляд, о том, что американские политики очень обеспокоены экономической ситуацией в стране и напрямую связанным с ней положением отдельных групп людей.

Дальнейшими примерами могут послужить политкорректные эвфемизмы, затрагивающие сферы состояния здоровья и различных болезней, преступлений, гражданского состояния: *insanity* (сумасшествие) - *mental health challenge* (*психическое нездоровье*), *death-sick* (смертельно больной) - *terminally ill* (*неизлечимо больной*), *criminals* (преступники) - *people with criminal records* (*люди, имеющие судимость*), *illegals* (нелегалы) - *immigrants in an unauthorized status* (*незаконно проживающие иммигранты*).

Таким образом, описательный перифраз, распределяя значение некорректной лексической единицы на некоторое количество сходных по семантике слов, значительно снижает категоричность высказывания.

Другим продуктивным способом образования политически корректных эвфемизмов является генерализация, увеличивающая референциальную неопределённость высказывания (17%). Наиболее подверженными ей оказались эвфемизмы, направленные на исключение дискриминации по половому признаку. Анализ показал, что гендерно маркированная сема *man/men* заменяется словами с более общим значением, включающим представителей как мужской, так и женской части населения. К ним относятся *person(s), human being(s), humankind, member(s), mate(s), individual(s)* и названия различных профессий: *service members, guard members, firefighters, rescue squads, crewmates, law enforcement officer*.

Отдельно следует отметить использование парных словосочетаний для выражения политически корректных идей. Примерами могут служить *servicemen and servicewomen, brothers and sisters, moms and dads, sons or daughters, church or synagogue*.

Столь же продуктивным способом является, согласно нашему исследованию, использование синонимических замен (17%). В качестве таковых выступают слова-синонимы, которые имеют более положительную коннотацию. Например, *criminal - felon, crime - offense, poor - disadvantaged, death - passing, immigrant - guest worker, homosexual - gay, barrier - fencing*.

На долю более редких способов образования (метафора, метонимия, эллипсис) приходится в общей сложности не более 9% от общего числа политкорректных эвфемизмов, что, тем не менее, не умаляет их значимости. Здесь примерами могут служить, соответственно, *to empower women, economically crippled* (метафора); *civil rights groups*,

undocumented person (метонимия); *terminal victims, choice for women* (эллипсис).

К семантическим способам образования также можно отнести сужение значения (4%) – это образование эвфемизмов с более узким значением. Так, слово *assistance*, обозначающее «помощь», приобретает в контексте политической корректности более узкое, специализированное значение «финансовой поддержки».

I went through the process of applying for government assistance through the Women, Infants and Children program I believe that good jobs should be the priority – jobs that will lead toward financial independence and break the intergenerational cycle of dependency on public assistance.

Морфологические способы эвфемизации, выявленные в результате нашего анализа (аббревиация, аффиксация, словосложение) отвечают за относительно небольшой процент политически корректной лексики (9%). Надо отметить, что аффиксация, не являясь самым частотным способом образования, важна тем не менее, с точки зрения пополнения эвфемистического словаря неологизмами, отражающими как новые реалии (*pro-choice* – выступающий за право женщин на аборт), так и новое отношение людей к известным реалиям (*ageful* – в возрасте).

При всём многообразии отмеченных особенностей семантических и структурных способов эвфемизации, важно подчеркнуть, что она может представлять собой многоступенчатую структуру и состоять из целой цепочки семантических и структурных процессов, например, описательный перифраз + аффиксация – *lower-income Americans* (малоимущие американцы) или словосложение + аффиксация – *garbologist* (garbage collector) – мусорщик.

Следует отметить, что нередко для создания политкорректной лексики используются компоненты “challenged” (*physically, vertically challenged*), “alternative”, “impaired” (*visually impaired*), “different(ly)” (*differently abled*), “people who/with/of/in ...” (*people who test positive for HIV/AIDS, who live below the poverty line; veterans with PTSD, students with disabilities; people of color, of faith; those in need, in all colors*).

Политкорректные эвфемизмы представляют собой в большинстве случаев трансноминации – то же значение передаётся при помощи других, более приемлемых с той или иной точки зрения слов. Этот факт исключает или, по крайней мере, сводит к минимуму использование морфологических способов образования эвфемизмов, т.к. они предполагают сохранение исходной семы, которая в дальнейшем, в процессе словообразования претерпевает некоторые небольшие изменения. Суть же эвфемизмов, и не только политически корректных, состоит в том, чтобы заменить или изъять ту сему, которая несёт коннотацию социальной неприемлемости. Исходя из этого, в качестве основных способов образования выступают, как правило, семантические, что и подтверждается проведенным исследованием.

ЛИТЕРАТУРА

1. Beard, H. *The Officially Politically Correct Dictionary and Handbook* / H. Beard, C. Cerf. – N.Y.: Villard Books, 1994. – 145 p.
2. Holder, R. W. *A Dictionary of Euphemisms* / R.W. Holder. – Oxford: Oxford University Press, 5th edition, 2007. – 470 p.

УДК 811.161.3+882.6-31

*Мазуркевіч Л.М.
(Мазыр, Беларусь)*

ГРУПА ФРАЗЕАЛАГІЗМАЎ З САМАТЫЧНЫМ КАМПАНАНТАМ У МОВЕ РАМАНА І. ШАМЯКІНА “СЭРЦА НА ДАЛОНІ”

Стаття присвячена аналізу семантичних і функціонально-стилістичних особливостей фразеологізмів з соматичним компонентом “голова”, вжитих в тексті роману І. Шамякіна «Серце на долоні». Підкреслюється, що досить висока фразеологічна активність позначених одиниць обумовлена, перш за все, екстралінгвістичними факторами.

Ключові слова: *соматизм, фразеологізм, соматичний фразеологізм, стилістична функція, семантика, національна специфіка.*

Статья посвящена анализу семантических и функционально-стилистических особенностей фразеологизмов с соматическим компонентом “голова”, использованных в тексте романа И. Шамякина “Сердце на ладони”. Подчеркивается, что достаточно высокая фразеологическая активность обозначенных единиц обусловлена, прежде всего, экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова: *соматизм, фразеологизм, соматический фразеологизм, стилистическая функция, семантика, национальная специфика.*

The article is devoted to the analysis of semantic and functional-stylistic features of phraseological units with the somatic component “head” which are used in the text of the novel “Heart on the hand” by I. Shamiakin. It’s emphasized that high enough phraseological activity of the above mentioned units is determined first of all by extralinguistic factors.

Key words: *somatism, phraseological unit, somatic phraseological unit, stylistic function, semantics, national specifics.*

Творчая спадчына вядомага пісьменніка І. Шамякіна – значная старонка ў сучаснай беларускай літаратуры. Яго апавяданні, аповесці, раманы вызначаюцца не толькі тэматычнай разнастайнасцю, але і праблемнасцю, што абумоўлена неаб'якаваасцю аўтара, цікаваасцю яго да надзённых жыццёвых праблем, завастрэннем сюжэтных канфліктаў, глыбокім пранікненнем ва ўнутраны свет чалавека, псіхалагізмам. Варта адзначыць і той факт, што І. Шамякін – прыхільнік рэалістычнага паказу жыцця, а спалучэнне сучаснасці і мінулага ў многіх творах пісьменніка з'явілася праяўленнем імкнення аўтара да аналізу грамадскіх працэсаў і характараў сваіх герояў. Так і ў рамане “Сэрца на далоні” сучаснае жыццё герояў перамяжоўваецца з успамінамі пра вайну,

© *Мазуркевіч Л.М., 2012*